

8. Quellenverzeichnis

8.1 Primärtextsiglen

- AL** Haratischwili, Nino. 2014. *Das achte Leben (Für Brilka)*.
BO Veremej, Nellja. 2013. *Berlin liegt im Osten*.
HL Poladjan, Katerina. 2019. *Hier sind Löwen*.
JU Grjasnowa, Olga. 2014. *Die juristische Unschärfe einer Ehe*.

8.2 Primärtexte

- Grjasnowa, Olga. 2014. *Die juristische Unschärfe einer Ehe*. München: Carl Hanser.
Haratischwili, Nino. 2014. *Das achte Leben (Für Brilka)*. Frankfurt a.M.: Frankfurter Verlagsanstalt.
Poladjan, Katerina. 2019. *Hier sind Löwen: Roman*. Frankfurt a.M.: S. Fischer.
Veremej, Nellja. 2013. *Berlin liegt im Osten*. Salzburg: Jung und Jung.

8.3 Literaturverzeichnis

- Acker, Marion, Anne Fleig und Matthias Lüthjohann, Hg. 2019. *Affektivität und Mehrsprachigkeit: Dynamiken der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
Adair, Gigi, Rebecca Fasselt und Carly McLaughlin, Hg. 2024. *The Routledge Companion to Migration Literature*. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003270409>.

- »Adelbert-von-Chamisso-Preis der Robert Bosch Stiftung«. o.J. *Robert Bosch Stiftung*. <https://www.bosch-stiftung.de/de/projekt/adelbert-von-chamisso-preis-der-robert-bosch-stiftung> (Zugriff am 11.04.2025).
- »Adelbert-von-Chamisso-Preis soll eingestellt werden. War's das?« 20. Sep. 2016. *Börsenblatt*. https://www.boersenblatt.net/2016-09-20-artikel-war_s_das_-adelbert-von-chamisso-preis_soll_eingestellt_werden.1238172.html (Zugriff am 11.04.2025).
- Adelson, Leslie A. 2003. »Against Between: A Manifesto«. *New Perspectives on Turkey* 29, S. 19–36. <https://doi.org/10.1017/S0896634600006099>.
- Adelson, Leslie A. 2005. *The Turkish Turn in Contemporary German Literature: Toward a New Critical Grammar of Migration*. New York: Palgrave Macmillan.
- Albrecht, Monika. 2016. »On the Invention of an ›Essentialist View of Culture‹: Thinking Outside the Prevalent Cultural Studies Discourse on Culturally and Ethnically Heterogeneous Germany«. *The German Quarterly* 89.4, S. 395–410. <https://doi.org/10.1111/gequ.12011>.
- Apter, Emily. 2006. *The Translation Zone: A New Comparative Literature*. Princeton: Princeton University Press. <https://doi.org/10.1515/9781400841219>.
- Apter, Emily. 2010. »Philosophical Translation and Untranslatability: Translation as Critical Pedagogy«. *Profession*, S. 50–63.
- Apter, Emily. 2013. *Against World Literature: On the Politics of Untranslatability*. London, New York: Verso.
- Apter, Emily. 2022. »Tasks of the Spivakian Translator«. *Journal of Comparative Literature and Aesthetics* 45.1, S. 1–9.
- Arndt, Susan, Dirk Naguschewski und Robert Stockhammer. 2007. *Exophonie: Anderssprachigkeit (in) der Literatur*. Berlin: Kulturverlag Kadmos.
- Arnold, Heinz Ludwig, Hg. 2006. *Literatur und Migration*. München: Text + Kritik.
- Arrojo, Rosemary. 2017. *Fictional Translators: Rethinking Translation Through Literature*. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315738727>.
- Asaad, Hend. 2021. »Berlin als Literarischer Chronotopos in Nellja Veremejs *Berlin liegt im Osten* (2013) und Sonallah Ibrahims *Berlin* 69 (2014)«. *The German Quarterly* 94.3, S. 332–349. <https://doi.org/10.1111/gequ.12198>.
- Ashcroft, Bill, Gareth Griffiths und Helen Tiffin. 1989. *The Empire Writes Back: Theory and Practice in Post-Colonial Literatures*. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203402627>.
- Attridge, Derek. 2021. »Untranslatability and the Challenge of World Literature: A South African Example«. In: *The Work of World Literature*. Hg. von

- Francesco Giusti und Benjamin Lewis Robinson. Berlin: ICI Berlin Press, S. 25–55. https://doi.org/10.37050/ci-19_02.
- Aumüller, Matthias. 2020. »Migration und Literatur. Überlegungen zum motiv- und gattungsbildenden Potenzial des Migrationsbegriffs als Bestandteil des Kompositums »Migrationsliteratur««. In: *Migration und Gegenwartsliteratur. Der Beitrag von Autorinnen und Autoren osteuropäischer Herkunft zur literarischen Kultur im deutschsprachigen Raum*. Hg. von Matthias Aumüller und Weertje Willms. Paderborn: Wilhelm Fink, S. 3–23. https://doi.org/10.30965/9783846765241_002.
- Aumüller, Matthias und Weertje Willms, Hg. 2020. *Migration und Gegenwartsliteratur. Der Beitrag von Autorinnen und Autoren osteuropäischer Herkunft zur literarischen Kultur im deutschsprachigen Raum*. Paderborn: Wilhelm Fink. <https://doi.org/10.30965/9783846765241>.
- Auteri, Laura, Natascia Barrale, Arianna Di Bella und Sabine Hoffmann, Hg. 2023. *Wege der Germanistik in transkultureller Perspektive. Akten des XIV. Kongresses der internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG)*. Bd. 2. Bern: Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/b20759>.
- Babel, Reinhard. 2015. *Translationsfiktionen: zur Hermeneutik, Poetik und Ethik des Übersetzens*. Bielefeld: transcript. <https://doi.org/10.1515/9783839432204>.
- Bachmann-Medick, Doris, Hg. 2004. *Kultur als Text: die anthropologische Wende in der Literaturwissenschaft*. 2., aktualisierte Aufl. Tübingen: Francke.
- Bachmann-Medick, Doris. 2009. »Introduction: The Translational Turn«. *Translation Studies* 2.1, S. 2–16. <https://doi.org/10.1080/14781700802496118>.
- Bachmann-Medick, Doris. 2012a. »Culture as Text: Reading and Interpreting Cultures«. In: *Travelling Concepts for the Study of Culture*. Hg. von Birgit Neumann und Ansgar Nünning. Berlin, Boston: De Gruyter, S. 99–118. <https://doi.org/10.1515/9783110227628.99>.
- Bachmann-Medick, Doris. 2012b. »Translation – A Concept and Model for the Study of Culture«. In: *Travelling Concepts for the Study of Culture*. Hg. von Birgit Neumann und Ansgar Nünning, S. 23–43. Berlin, Boston: De Gruyter.
- Bachmann-Medick, Doris. 2014. »From Hybridity to Translation: Reflections on Travelling Concepts«. In: *The Trans/National Study of Culture: A Translational Perspective*. Hg. von Doris Bachmann-Medick. Berlin, Boston: De Gruyter, S. 119–136. <https://doi.org/10.1515/9783110333800.119>.
- Bachmann-Medick, Doris. 2016. *Cultural Turns: New Orientations in the Study of Culture*. Berlin, Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110402988>.

- Bachmann-Medick, Doris. 2017. »Übersetzung zwischen den Zeiten – ein travelling concept?« *Saeculum. Jahrbuch für Universalgeschichte* 67.1, S. 21–43. <https://doi.org/10.7788/saeculum-2017-0104>.
- Bachmann-Medick, Doris. 2018. »Migration as Translation«. In: *Migration: Changing Concepts, Critical Approaches*. Hg. von Doris Bachmann-Medick und Jens Kugele. Berlin, Boston: De Gruyter, S. 273–293. <https://doi.org/10.1515/9783110600483-015>.
- Bachmann-Medick, Doris und Jens Kugele, Hg. 2018. *Migration, Changing Concepts, Critical Approaches*. Berlin, Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110600483>.
- Baer, Brian James. 2020. »From Cultural Translation to Untranslatability«. *Alif: Journal of Comparative Poetics* 40, S. 139–163. <https://www.jstor.org/stable/26924869>.
- Baer, Brian James. 2022. »Untranslatability and the Cold War: Theory in Context«. *Journal of Comparative Literature and Aesthetics* 45.1, S. 17–24.
- Bal, Mieke. 2009. »Working with Concepts«. *European Journal of English Studies* 13.1, S. 13–23. <https://doi.org/10.1080/13825570802708121>.
- Bassnett, Susan. 2002. *Translation Studies*. 3. Aufl. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203427460>.
- Bassnett, Susan. 2011. »From Cultural Turn to Translational Turn: A Transnational Journey«. In: *Literature, Geography, Translation: Studies in World Writing*. Hg. von Stefan Helgesson, Cecilia Alvstad und David Watson. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars, S. 67–80.
- Bassnett, Susan. 2014. *Translation*. London: Routledge.
- Bassnett, Susan und David Damrosch. 2016. »Introduction«. *Journal of World Literature* 1.3, S. 295–298. <https://doi.org/10.1163/24056480-00103001>.
- Bassnett, Susan und André Lefevere, Hg. 1995. *Translation, History and Culture*. London: Cassell.
- Bassnett, Susan und André Lefevere. 1998. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Bauer, Theodora, Isabel Fargo Cole und Roman Ehrlich et al. 2021. »Deutsche Literatur – Global: Stimmen und Positionen der Gegenwartsliteratur«. *The German Quarterly* 94.1. Hg. von Andreas Martin Widmann, S. 1–48. <https://doi.org/10.1111/gequ.12160>.
- Baumberger, Christina. 2017. »Autoren-Übersetzer. Poetik der Mehrsprachigkeit und Übersetzung seit 2000«. In: *Gegenwart schreiben: zur deutschsprachigen Literatur 2000–2015*. Hg. von Corina Caduff und Ulrike Vedder. Pader-

- born: Wilhelm Fink, S. 199–208. https://doi.org/10.30965/9783846759189_019.
- Beecroft, Alexander. 2008. »World Literature without a Hyphen: Towards a Typology of Literary Systems«. *New Left Review* 54 (Nov.-Dez. 2008), S. 87–100.
- Ben-Ari, Nitsa, Patricia Godbout, Klaus Kaindl und Shaul Levin, Hg. 2016. *Beyond Transfiction: Translators and (Their) Authors. Special Issue of Translation and Interpreting Studies* 11.3.
- Benjamin, Walter. (1923) 1991. »Die Aufgabe des Übersetzers«. In: *Gesammelte Schriften*. Bd. IV/I. Frankfurt a.M.: Suhrkamp, S. 9–21.
- Beridze, Irine. 2025. Neuere Migrationsliteratur: Transkulturelle Poetiken ost-europäischer Gedächtnisse nach 2010. Bielefeld: transcript. <https://doi.org/10.1515/9783839474853>.
- Berking, Sabine. 7. Juni 2013. »Nellja Veremej: Berlin liegt im Osten: Wem der Osten noch am Gaumen klebt«. *FAZ.net*. <https://www.faz.net/1.2207057> (Zugriff am 11.04.2025).
- Berking, Sabine. 28. Feb. 2021. »Der große Bruder Russland: Der Osten in mir«. *Die Tageszeitung*. <https://taz.de/!5752277/> (Zugriff am 11.04.2025).
- Berman, Nina. 2008. »On the Relevance of Comparative Cultural Knowledge for German Literary Studies«. *The German Quarterly* 78.2, S. 243–245. <https://doi.org/10.1111/j.1756-1183.2005.tb00014.x>.
- »Beyond Transfiction: Translators and (Their) Authors«. o.J. http://humanities1.tau.ac.il/tirgum_eng/index.php/component/content/article/5144-main/33-welcome (Zugriff am 11.04.2025).
- Bhabha, Homi K. 2012. *The Location of Culture*. 2. Aufl. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203820551>.
- Bildungsstätte Anne Frank. 23. Okt. 2020. »Textland Salon Macht.Worte.Widerworte – Sprechen über Rassismus«. YouTube. Video, 1:56:55. <https://www.youtube.com/watch?v=fnwvmUaLMQE> (Zugriff am 11.04.2025).
- Blum-Barth, Natalia. 2015. »Einige Überlegungen zur literarischen Mehrsprachigkeit, ihrer Form und Erforschung – Zur Einleitung«. *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 6.2, S. 11–16. <https://doi.org/10.14361/zip-2015-0204>.
- Blum-Barth, Natalia. 2021. *Poietik der Mehrsprachigkeit Theorie und Techniken des multilingualen Schreibens*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
- Bonfiglio, Thomas Paul. 2013. »Inventing the Native Speaker«. *Critical Multilingualism Studies* 1.2, S. 29–58.
- Borrero, Mauricio. 2017. »Sport in Russia and Eastern Europe«. In: *The Oxford Handbook of Sports History*. Hg. von Robert Edelman und Wayne Wilson. Ox-

- ford: Oxford University Press, S. 319–330. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199858910.013.25>.
- Boucher, Marie-Christine. 2022. »Cultural Translation as a Poetics of Movement«. In: *Passages: Moving beyond Liminality in the Study of Literature and Culture*. Hg. von Elizabeth Kovach, Jens Kugele und Ansgar Nünning. London: UCL Press, S. 89–102. <https://doi.org/10.2307/j.ctv2kg15mb.11>.
- Boucher, Marie-Christine. 2024. »Multilingual Lifeworlds and Textual Monolingualism: Pseudotranslation in Katerina Poladjan, Olga Grjasnowa, and Nino Haratischwili«. *Studies in 20th & 21st Century Literature* 48.1, Beitrag 8. <https://doi.org/10.4148/2334-4415.2253>.
- Braese, Stephan. 2024. Handbuch Deutschsprachig-Jüdische Literatur seit der Aufklärung Bd. 3: Sprachkulturen. Berlin, Heidelberg: Springer. <https://doi.org/978-3-662-67563-2>.
- Brandt, Bettina. 2006. »Schnitt durchs Auge. Surrealistische Bilder bei Yoko Tawada, Emine Sevgi Özdamar und Herta Müller«. In: *Literatur und Migration*. Hg. von Heinz Ludwig Arnold. München: Text + Kritik, S. 74–83.
- Brandt, Bettina und Yasemin Yildiz, Hg. 2022. *Tales That Touch: Migration, Translation, and Temporality in Twentieth- and Twenty-First-Century German Literature and Culture*. Berlin, Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110778922>.
- Buden, Boris. 2004. *Der Schacht von Babel: Ist Kultur übersetzbar?* Berlin: Kulturverlag Kadmos.
- Buden, Boris, Stefan Nowotny, Sherry Simon, Ashok Bery und Michael Cronin. 2009. »Cultural Translation: An Introduction to the Problem, and Responses«. *Translation Studies* 2.2, S. 196–219. <https://doi.org/10.1080/14781700902937730>.
- Bukow, Wolf-Dietrich, Erol Yildiz und Marc Hill, Hg. 2015. *Nach der Migration: postmigrantische Perspektiven jenseits der Parallelgesellschaft*. Bielefeld: transcript.
- Bürger-Koftis, Michaela, Hg. 2010. *Polyphonie – Mehrsprachigkeit und literarische Kreativität*. Wien: Praesens.
- Caduff, Corina. 2017. »Mehrsprachigkeit, Dialekt und Mündlichkeit«. In: *Gegenwart schreiben: zur deutschsprachigen Literatur 2000–2015*. Hg. von Corina Caduff und Ulrike Vedder. Paderborn: Wilhelm Fink, S. 187–197. https://doi.org/10.30965/9783846759189_018.
- Caduff, Corina und Ulrike Vedder, Hg. 2017. *Gegenwart schreiben: zur deutschsprachigen Literatur 2000–2015*. Paderborn: Wilhelm Fink. https://doi.org/10.30965/9783846759189_002.

- Campanioni, Chris. 2022. »Silence as Noise: The Resistance of Translation; Translation as Resistance«. *Journal of Comparative Literature and Aesthetics* 45.1, S. 72–81.
- »can«. o.J. *Wiktionary.org*. <https://en.wiktionary.org/wiki/can#Azerbaijani> (Zugriff am 11.04.2025).
- Casanova, Pascale. 1999. *La République mondiale des lettres*. Paris: Éditions du Seuil.
- Casanova, Pascale. 2007. »Principles of a History of World Literature«. In: *Transatlantic Literary Studies*. Hg. von Susan Manning und Andrew Taylor. Edinburgh: Edinburgh University Press, S. 65–72. <https://doi.org/10.1515/9781474470674-013>.
- Cassin, Barbara, Hg. 2004. *Vocabulaire européen des philosophies: dictionnaire des intraduisibles*. Paris: Le Robert, Seuil.
- Chakrabarty, Dipesh. 2007. *Provincializing Europe: Postcolonial Thought and Historical Difference*. 2. Aufl. Princeton: Princeton University Press. <https://doi.org/10.1515/9781400828654>.
- Cheah, Pheng. 2014. »World against Globe: Toward a Normative Conception of World Literature«. *New Literary History* 45.3, S. 303–329. <https://doi.org/10.1353/nlh.2014.0021>.
- Chiellino, Carmine Gino, Hg. 2007. *Interkulturelle Literatur in Deutschland: ein Handbuch*. Stuttgart: J.B. Metzler. <https://doi.org/10.1007/978-3-476-05264-3>.
- Ciribuco, Andrea und Anne O'Connor. 2022. »Translating the Object, Objects in Translation: Theoretical and Methodological Notes on Migration and Materiality«. *Translation and Interpreting Studies* 17.1, S. 1–13. <https://doi.org/10.1075/tis.00052.int>.
- Comrie, Bernard. 1981. *The Languages of the Soviet Union*. Cambridge: Cambridge University Press.
- »Conference on Fictional Translators in Literature and Film«. o.J. <https://transfiction.univie.ac.at/home/index.htm> (Zugriff am 11.04.2025).
- Cornejo, Renata, Slawomir Piontek und Izabela Sellmer, Hg. 2014. *Wie viele Sprachen spricht die Literatur? Deutschsprachige Gegenwartsliteratur aus Mittel- und Osteuropa*. Wien: Praesens.
- Cornejo, Renata, Gesine Lenore Schiewer und Manfred Weinberg, Hg. 2020. *Konzepte der Interkulturalität in der Germanistik weltweit*. Bielefeld: transcript. <https://doi.org/10.14361/9783839450413-fm>.

- Cramer, Rahel, Jara Schmidt und Jule Thiemann. 2023. *Postmigrant Turn: Postmigration als kulturwissenschaftliche Analyse-kategorie*. Berlin: Neofelis.
- Cronin, Michael. 2000. *Across the Lines: Travel, Language, Translation*. Cornwall: Cork University Press.
- Cronin, Michael. 2006. *Translation and Identity*. London: Routledge.
- Cronin, Michael und Sherry Simon. 2014. »Introduction: The City as Translation Zone«. *Translation Studies* 7.2, S. 119–132. <https://doi.org/10.1080/14781700.2014.897641>.
- Damrosch, David. 2003. *What Is World Literature?* Princeton: Princeton University Press. <https://doi.org/10.1515/9780691188645>.
- Damrosch, David. 2009. *How to Read World Literature*. Chichester, U.K.: Wiley-Blackwell.
- »Dāvāja Māriņa«. o.J. *Wikipedia*. https://en.wikipedia.org/wiki/Dāvāja_Māriņa.
- Delabastita, Dirk und Rainier Grutman. 2005. »Fictional Representations of Multilingualism and Translation«. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies* 4, S. 11–34. <https://doi.org/10.52034/lanstts.v4i.124>.
- Dembeck, Till. 2017a. »Multilingual Philology and National Literature: Re-Reading Classical Texts«. *Critical Multilingualism Studie* 5.3, S. 2–12.
- Dembeck, Till. 2017b. »There Is No Such Thing as a Monolingual Text! New Tools for Literary Scholarship«. *Polyphonie.at*. www.polyphonie.at/?op=publicationplatform&sub=viewcontribution&contribution=105 (Zugriff am 11.04.2025).
- Dembeck, Till. 2020. »Es gibt keine einsprachigen Texte! Ein Vorschlag für die Literaturwissenschaft«. *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 11.1, S. 163–176. <https://doi.org/10.14361/zig-2020-110111>.
- Dembeck, Till und Georg Mein. 2014. *Philologie und Mehrsprachigkeit*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.
- Dembeck, Till und Rolf Parr, Hg. 2017. *Literatur und Mehrsprachigkeit: ein Handbuch*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- »Der Fluch der Schokolade«. 01. Feb. 2019. *Frankfurter Rundschau*. <https://www.fr.de/kultur/literatur/fluch-schokolade-11647533.html> (Zugriff am 09.09.2022).
- Dizdar, Dilek. 2009. »Translational Transitions: ›Translation Proper‹ and Translation Studies in the Humanities«. *Translation Studies* 2.1, S. 89–102. <https://doi.org/10.1080/14781700802496274>.

- Doerry, Martin. 4. Feb. 2017. »Schiller war Komponist«. Die Krise der Germanistik«. *Der Spiegel*, S. 104.
- Dols, Gabriel und Caterina Calafat. 2020. »Cultural Translation, Universality and Emancipation«. *The International Journal of Translation and Interpreting Research* 12.2, S. 92–105. <https://doi.org/10.12807/ti.11222.2020.208>.
- Drori, Danielle. 2020. »Tightrope Walkers: Jacqueline Shohet Kahanoff and Naïm Kattan as ›Translated Men‹«. *Dibur Literary Journal* 8, S. 43–53.
- Eichberg, Henning. 2009. »Body Culture«. In: *Routledge Companion to Sports History*. Hg. von Steven W. Pope. London: Routledge, S. 162–181.
- elhariry, yasser und Rebecca L. Walkowitz. 2021. »The Postlingual Turn«. *SubStance* 50.1, S. 3–9. <https://doi.org/10.1353/sub.2021.0000>.
- Ellis, Elizabeth. 2006. »Monolingualism: The Unmarked Case«. *Estudios de Sociolingüística* 7.2, S. 173–196. <https://doi.org/10.1558/sols.v7i2.173>.
- Erll, Astrid. 2017. *Kollektives Gedächtnis und Erinnerungskulturen*. Stuttgart: J.B. Metzler. <https://doi.org/10.1007/978-3-476-05495-1>.
- Ette, Ottmar. 2005. *ZwischenWeltenSchreiben: Literaturen ohne festen Wohnsitz*. Berlin: Kulturverlag Kadmos.
- Ette, Ottmar. 2016. *Writing-between-Worlds: TransArea Studies and the Literatures-without-a-fixed-Abode*. Übers. von Vera M. Kutzinski. Berlin, Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110462876>.
- Ette, Ottmar. 2023. »ZwischenWeltenSchreiben in den Literaturen der Welt. Europa und die Literaturen ohne festen Wohnsitz«. In *Transnationale Literaturen und Literaturtransfer im 20. und 21. Jahrhundert: Plurilinguale und interdisziplinäre Perspektiven*. Hg. von Matteo Anastasio, Margot Brink, Lisa Dauth, Andrew Erickson, Isabelle Leitloff und Jan Rhein. Bielefeld: transcript, S. 51–62. <https://doi.org/10.1515/9783839464717-006>.
- Ette, Ottmar und Uwe Wirth, Hg. 2014. *Nach der Hybridität: Zukünfte der Kulturtheorie*. Berlin: Walter Frey.
- Even-Zohar, Itamar. 1990a. *Polysystem Studies*. Durham: Duke University Press.
- Even-Zohar, Itamar. 1990b. »The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem«. *Poetics Today* 11.1, S. 45–51. <https://doi.org/10.2307/1772668>.
- Even-Zohar, Itamar. 1990c. »Translation and Transfer«. *Poetics Today* 11.1, S. 73–78. <https://doi.org/10.2307/1772670>.
- Even-Zohar, Itamar. 2003. »Culture Repertoire and Transfer«. In: *Translation Translation*. Hg. von Susan Petrilli. Amsterdam, New York: Rodopi, S. 425–431. https://doi.org/10.1163/9789004490093_027.

- Feuerstack, Aljoscha. 20. Apr. 2018. »Die russische Sprache und ihre Lerner. Russland 2.0: Das Land durch seine Sprache und Medien verstehen«. <https://hoou-russland.blogs.uni-hamburg.de/die-russische-sprache-und-ihre-lerner/> (Zugriff am 11.04.2025).
- Finkelstein, Miriam. 2018. »Russisch-translinguale Gegenwartsliteratur als Weltliteratur«. In: *Slavische Literaturen der Gegenwart als Weltliteratur – hybride Konstellationen*. Hg. von Diana Hitzke und Miriam Finkelstein. Innsbruck: Innsbruck University Press, S. 189–214.
- Finkelstein, Miriam. 2021. »From German into Russian and Back. Russian-German Translingual Literature«. In: *The Routledge Handbook of Literary Translingualism*. Hg. von Steven G. Kellman und Natasha Lvovich. New York: Routledge, S. 188–199. <https://doi.org/10.4324/9780429298745-20>.
- Fleig, Anne. 15. Dez. 2018. *Berliner Futur*. SFB Affective Societies. <https://affective-societies.de/2018/sfb-1171/berliner-futur/> (Zugriff am 11.04.2025).
- Fleig, Anne. 2019. »Shared and Divided Feelings in Translingual Texts of Emine Sevgi Özdamar Performativity and Affective Relationality of Language, Writing and Belonging«. In: *Analyzing Affective Societies: Methods and Methodologies*. Hg. von Antje Kahl. London: Routledge, S. 230–245. <https://doi.org/10.4324/9780429424366-13>.
- Fleig, Anne. 2021. »So deutsch wie Kafka« – Diversität und Zugehörigkeit in der Literatur und im literarischen Feld«. In: *Umkämpfte Vielfalt: affektive Dynamiken institutioneller Diversifizierung*. Hg. von Hansjörg Dilger und Matthias Warstat. Frankfurt: Campus, S. 208–226. <https://doi.org/10.12907/978-3-593-44772-8>.
- Fleig, Anne und Christian von Scheve, Hg. 2020. *Public Spheres of Resonance: Constellations of Affect and Language*. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429466533>.
- Foroutan, Naika. 2019. *Die postmigrantische Gesellschaft: Ein Versprechen der pluralen Demokratie*. Bielefeld: transcript. <https://doi.org/10.1515/9783839442630>.
- Frittella, Francesca Maria. 2017. »Cultural and Linguistic Translation of the Self: A Case Study of Multicultural Identity Based on Eva Hoffman's *Lost in Translation*«. *Open Cultural Studies* 1.1, S. 369–379. <https://doi.org/10.1515/culture-2017-0034>.
- Fuchs, Martin. 2009. »Reaching out; or, Nobody Exists in One Context Only. Society as Translation«. *Translation Studies* 2.1, S. 21–40. <https://doi.org/10.1080/14781700802496191>.

- Geulen, Eva. 17. Feb. 2017. »Für die Einzelsprachlichkeit der Literatur. Nebenbemerkung zum jüngsten Streit um die Germanistik«. *ZfL BLOG*. <https://www.zflprojekte.de/zfl-blog/2017/02/17/eva-geulen-fuer-die-einzelsprachlichkeit-der-literatur-nebenbemerkung-zum-juengsten-streit-um-die-germanistik/> (Zugriff am 11.04.2025).
- Giusti, Francesco und Benjamin Lewis Robinson, Hg. 2021. *The Work of World Literature*. Berlin: ICI Berlin Press. https://doi.org/10.37050/ci-19_01.
- Glesener, Jeanne. 2014. »Zum Konzept der »étrange langue« von Jean Portante. Überlegungen zur sprachinternen Mehrsprachigkeit«. In: *Philologie und Mehrsprachigkeit*. Hg. von Till Dembeck und Georg Mein. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, S. 323–341.
- Glesener, Jeanne. 2019. »Kleine Literaturen: Eine Übersicht der Begrifflichkeiten«. In: *Literarische Mehrsprachigkeit im österreichischen und slowenischen Kontext*. Hg. von Andreas Leben und Alenka Koron. Tübingen: Narr Francke Attempto, S. 47–62.
- Godard, Barbara. 1989. »Theorizing Feminist Discourse/Translation«. *Tessera* 6, S. 42–53. <https://doi.org/10.25071/1923-9408.23583>.
- Godbout, Patricia. 2014. »Fictional Translators in Québec Novels«. In: *Transfiction: Research into the Realities of Translation Fiction*. Hg. von Klaus Kaindl und Karlheinz Spitzl. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, S. 177–188. <https://doi.org/10.1075/btl.110.12god>.
- Goebel, Rolf J., Jane V. Curran, Christophe Fricker und Katherine Faull. 2008. »The Role of Translation in German Studies, Responses«. *The German Quarterly* 81.4, S. 489–492. <https://doi.org/10.1111/j.1756-1183.2008.00033.x>.
- Göktürk, Deniz. 2022. »Beyond Fidelity and Treason: On the Ironic Poetics of Translation«. In: *Tales That Touch: Migration, Translation, and Temporality in Twentieth- and Twenty-First-Century German Literature and Culture*. Hg. von Bettina Brandt und Yasemin Yildiz. Berlin, Boston: De Gruyter, S. 139–164. <https://doi.org/10.1515/9783110778922>.
- Göktürk, Deniz, David Gramling und Anton Kaes, Hg. 2007. *Germany in Transit: Nation and Migration, 1955–2005*. Berkeley: University of California Press.
- Goodman, Nelson. 1978. *Ways of Worldmaking*. Hassocks: The Harvester Press. <https://doi.org/10.5040/9781350928558>.
- Gramling, David. 2016. *The Invention of Monolingualism*. New York: Bloomsbury Academic. <https://doi.org/10.5040/9781501318078>.
- Grjasnowa, Olga. 2020. »Literarische (Mehr)Sprachreflexionen«. In: *Literarische (Mehr)Sprachreflexionen*. Hg. von Barbara Siller und Sandra Vlasta. Wien: Praesens, S. 49–67.

- Grob, Andrea, Boris Zink und Thomas Previšić, Hg. 2014. *Erzählte Mobilität im östlichen Europa: (post-)imperiale Räume zwischen Erfahrung und Imagination*. Tübingen: Francke.
- Grugger, Helmut. 2021. »Zum Begriff des Generationenromans«. In: *Der Generationenroman*. Hg. von Helmut Grugger und Johann Holzner. Berlin, Boston: De Gruyter, S. 1–17. <https://doi.org/10.1515/9783110612356-001>.
- Grugger, Helmut und Johann Holzner, Hg. 2021. *Der Generationenroman*. Berlin, Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110612356>.
- Grutman, Rainier. 2023. »The Missing Link: Modeling Readers of Multilingual Writing«. *Journal of Literary Multilingualism* 1.1, S. 15–36. <https://doi.org/10.1163/2667324X-20230103>.
- Gunkel, Katrin. 2020. *Poesie und Poetik translingualer Vielfalt: zum Englischen in der deutschen Gegenwartsliteratur*. Wien: Praesens.
- Haddad, Samir. 2021. »Questions of the Foreigner in *Of Hospitality*«. *Poetics Today* 42.1, S. 67–83. <https://doi.org/10.1215/03335372-8752629>.
- Haines, Brigid. 2007. »German-Language Writing from Eastern and Central Europe«. In: *Contemporary German Fiction: Writing in the Berlin Republic*. Hg. von Stuart Taberner. Cambridge: Cambridge University Press, S. 215–229. <http://dx.doi.org/10.1017/CBO9780511485886.013>.
- Hanenberg, Peter. 2018. *Cognitive Culture Studies*. Lissabon: Universidade Católica Editora.
- Hansen, Julie. 2024. *Reading Novels Translingually: Twenty-First-Century Case Studies*. Boston: Academic Studies Press. <https://doi.org/10.1515/9798887193861>.
- Haratischvili, Nino. 2019. *The Eighth Life (For Brilka)*. Melbourne, London: Scribner.
- »Nino Haratischvili«. o.J. *Grenzgänger*. <https://grenzgaengerprogramm.de/autor/haratischvili-nino> (Zugriff am 11.04.2025).
- Hausbacher, Eva. 2009. *Poetik der Migration: transnationale Schreibweisen in der zeitgenössischen russischen Literatur*. Tübingen: Stauffenburg.
- Hausbacher, Eva. 2016. »On the Slate of Memory: Postcolonial Strategies in Transcultural (Migration) Literature«. In: *Postcolonial Slavic Literatures After Communism*. Hg. von Klavdia Smola und Dirk Uffelman. Frankfurt a.M.: Peter Lang, S. 411–432. <https://doi.org/10.3726/978-3-653-06149-9>.
- Hausbacher, Eva. 2019. »Transnationale Schreibweisen in der Migrationsliteratur«. In: *Handbuch Literatur & Transnationalität*. Hg. von Doerte Bischoff und Susanne Komfort-Hein. Berlin, Boston: De Gruyter, S. 187–202. <https://doi.org/10.1515/9783110340532>.

- Heimböckel, Dieter und Iulia-Karin Patrut. 2021. »Poetiken der Interkulturalität: Einführung in das Thema«. *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 12.1, S. 9–22. <https://doi.org/10.14361/zig-2021-120103>.
- Helgesson, Stefan, Yvonne Lindqvist und Annika Mörte Alling, Hg. 2018. *World Literatures: Exploring the Cosmopolitan-Vernacular Exchange*. Stockholm: Stockholm University Press. <https://doi.org/10.16993/bat>.
- Helgesson, Stefan, Birgit Neumann und Gabriele Rippl, Hg. 2020. *Handbook of Anglophone World Literatures*. Berlin, Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110583182-003>.
- Herman, David. 2009. »Narrative Ways of Worldmaking«. In: *Narratology in the Age of Cross-Disciplinary Narrative Research*. Hg. von Sandra Heinen und Roy Sommer, S. 71–87. Berlin, New York: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110222432.71>.
- Hermann, Elisabeth, Carrie Smith-Prei und Stuart Taberner, Hg. 2015. *Transnationalism in Contemporary German-language Literature*. Rochester: Camden House. <https://doi.org/10.1515/9781782045694>.
- Hermans, Theo. 1996. »The Translator's Voice in the Translated Narrative«. *Target* 8.1, S. 23–48. <https://doi.org/10.1075/target.8.1.03her>.
- Hiddleston, Jane und Wen-chin Ouyang, Hg. 2021. *Multilingual Literature as World Literature*. New York: Bloomsbury Academic. <https://doi.org/10.5040/9781501360121.ch-I>.
- Hitzke, Diana. 27. März 2017a. *Literatur und Migration*. Nomadisches Schreiben. <https://nomadlit.hypotheses.org/10> (Zugriff am 11.04.2025).
- Hitzke, Diana. 2017b. »Warum Einzelsprachlichkeit?« *Undercurrents ~ Forum für Linke Literaturwissenschaft* 10, S. 1–8. <http://undercurrentsforum.com/index.php/undercurrents/article/view/69>.
- Hitzke, Diana. 2019. *Nach der Einsprachigkeit: Slavisch-deutsche Texte transkulturell*. Frankfurt a.M.: Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/b16372>.
- Hitzke, Diana und Miriam Finkelstein, Hg. 2018. *Slavische Literaturen der Gegenwart als Weltliteratur – hybride Konstellationen*. Innsbruck: Innsbruck University Press.
- Hodaie, Nazli und Michael Hofmann, Hg. 2024. *Postmigrantische Literatur: Grundlagen, Analysen, Positionen*. Berlin, Heidelberg: J.B. Metzler. <https://doi.org/10.1007/978-3-662-69953-9>.
- Hoffman, Eva. 1989. *Lost in Translation: A Life in a New Language*. New York: E. P. Dutton.
- Horvat, Vesna Kondrič, Hg. 2017. *Transkulturalität der Deutschschweizer Literatur: Entgrenzung durch Kulturtransfer und Migration*. Wiesbaden: J.B. Metzler.

- International Conference on Transfiction 4: Images as Translational Fictions*. O. J. https://www.aconf.org/conf_100255.International_Conference_on_Transfiction_4_Images_as_Translational_Fictions.html (Zugriff am 11.04.2025).
- »Interviews: »Hätte ich diesen Roman in Armenien geschrieben, wäre es ein anderes Buch geworden«. o.J. *Hundertvierzehn. Das literarische Online-Magazin des S. Fischer Verlags*. Frankfurt a.M.: S. Fischer. <https://www.fischerverlage.de/magazin/interviews/katerina-poladjan-roman-armenien-schreiben> (Zugriff am 11.04.2025).
- Isterheld, Nora. 2017. »In der Zugluft Europas«: zur deutschsprachigen Literatur russischstämmiger AutorInnen. Bamberg: University of Bamberg Press.
- Jandl, Paul. 8. Juni 2022. »Ende der Willkommenskultur: Österreich beklagt deutsche Hegemonie«. *Neue Zürcher Zeitung. Feuilleton*. <https://www.nzz.ch/feuilleton/ende-der-willkommenskultur-oesterreich-beklagt-deutsche-hegemonie-ld.1686537> (Zugriff am 11.04.2025).
- Kadiu, Silvia. 2019. *Reflexive Translation Studies: Translation as Critical Reflection*. London: UCL Press. <https://doi.org/10.2307/j.ctv6q5315>.
- Kaindl, Klaus. 2004. *Übersetzungswissenschaft im interdisziplinären Dialog am Beispiel der Comiciübersetzung*. Tübingen: Stauffenburg.
- Kaindl, Klaus. 2014. »Going fictional! Translators and interpreters in literature and film: An introduction«. In: *Transfiction. Research into the realities of translation fiction*. Hg. von Klaus Kaindl und Karlheinz Spitzl. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, S. 1–26. <https://doi.org/10.1075/btl.110.oikai>.
- Kaindl, Klaus und Karlheinz Spitzl. 2014. *Transfiction: Research into the Realities of Translation Fiction*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.110>.
- Kazmierczak, Madlen. 2016. *Fremde Frauen: zur Figur der Migrantin aus (post)sozialistischen Ländern in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur*. Berlin: Erich Schmidt. <https://doi.org/10.37307/b.978-3-503-16651-0>.
- Kellman, Steven G. 2000. *The Translingual Imagination*. Lincoln: University of Nebraska Press.
- Kellman, Steven G. 2020. *Nimble Tongues: Studies in Literary Translingualism*. West Lafayette: Purdue University Press. <https://doi.org/10.2307/j.ctvhhhdz6>.
- Kellman, Steven G. und Natasha Lvovich, Hg. 2021. *The Routledge Handbook of Literary Translingualism*. New York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429298745>.

- Kerslake, Celia und Asli Goksel. 2014. *Turkish: An Essential Grammar*. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203883303>.
- Kharbedi, Malkhaz. 15. Mai 2014. *Stalin's Wine Myth*. *მარბაზი*. <http://en.vinogre.com/history/stalin%E2%80%99s-wine-myth> (Zugriff am 11.04.2025).
- Kilchmann, Esther. 2012. »Mehrsprachigkeit und Deutsche Literatur: Zur Einführung«. *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 3.2, S. 11–18. <https://doi.org/10.14361/zig.2012.0203>.
- Kilchmann, Esther. 2017. »Von der Erfahrung zum Experiment: Literarische Mehrsprachigkeit 2000–2015«. In: *Gegenwart schreiben: zur deutschsprachigen Literatur 2000–2015*. Hg. von Corina Caduff und Ulrike Vedder. Paderborn: Wilhelm Fink, S. 177–186. https://doi.org/10.30965/9783846759189_017.
- Kilchmann, Esther. 2023. »Zwischen den Sprachen: Mehrsprachigkeit und Spiele mit Übersetzung in der Literatur«. *ide. Informationen zur Deutschdidaktik: Zeitschrift für den Deutschunterricht in Wissenschaft und Schule* 47.1, S. 35–43.
- Kim, John Namjun. 2022. »A Betweenness That Beckons: Rhythm and Rhyme in Tawada's Poetic Time«. In: *Tales That Touch: Migration, Translation, and Temporality in Twentieth- and Twenty-First-Century German Literature and Culture*. Hg. von Bettina Brandt und Yasemin Yildiz. Berlin, Boston: De Gruyter, S. 119–138. <https://doi.org/10.1515/9783110778922>.
- Kireev, Maxim. 31. Dez. 2021. »Weihnachten auf Russisch: abgekupfert und wiederentdeckt«. *mdr.de*. <https://www.mdr.de/nachrichten/welt/osteuropa/ostblogger/weihnachten-in-russland-100.html> (Zugriff am 11.04.2025).
- Kister, Stefan. 28. Juli 2012. »Olga Grjasnowa im Porträt: ›Warum wollen alle immer nur das eine wissen?‹«. *Stuttgarter Zeitung*. <https://www.stuttgarter-zeitung.de/inhalt.olga-grjasnowa-im-portraet-warum-wollen-alle-immer-nur-das-eine-wissen.d1fa2fo8-8f62-42cf-aef2-a5e2f96c5e73.html> (Zugriff am 11.04.2025).
- Kister, Stefan. 2016. *Chamisso-Preis wird eingestellt: Klassenziel erreicht – ohne Auszeichnung*. *Stuttgarter Nachrichten*. <https://www.stuttgarter-nachrichten.de/inhalt.chamisso-preis-wird-eingestellt-klassenziel-erreicht-ohne-auszeichnung.964383b1-3b2c-44e0-98d3-85b7ac2e0388.html> (Zugriff am 11.04.2025).
- Klettenhammer, Sieglinde. 2012. »Gefährliche Erbschaften. Erinnerungstopographien in transkulturellen Familien- und Generationenromanen von Carmen-Francesca Banciu, Zafer Şenocak und Vladimir Vertlib«. In: *Mi-*

- grationsliteraturen in Europa*. Hg. von Eva Binder. Innsbruck: Innsbruck University Press, S. 67–88.
- Koda, Keiko. 2012. »Development of Second Language Reading Skills: Cross-Linguistic Perspectives«. In: *The Routledge Handbook of Second Language Acquisition*. Hg. von Alison Mackey und Susan M. Gass, S. 303–318. London: Routledge.
- Kremnitz, Georg. 2004. *Mehrsprachigkeit in der Literatur: wie Autoren ihre Sprachen wählen; aus der Sicht der Soziologie der Kommunikation*. Wien: Praesens.
- Kremnitz, Georg. 2015. »Mehrsprachige Autoren und ihre Sprachen: Einige Überlegungen zu einem komplexen Verhältnis«. *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 6.2, S. 17–32. <https://doi.org/10.14361/zip-2015-0205>.
- Kripper, Denise. 2023. *Narratives of Mistranslation: Fictional Translators in Latin American Literature*. New York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003179986>.
- Kroesen, Stephanie. 2018. *Übertragungsfehler: Verhandlungen von Hybridität bei Feridun Zaimoglu, Yasemin Samdereli und Nuran David Calis – kulturwissenschaftliche und literaturdidaktische Lektüren*. Bielefeld: transcript. <https://doi.org/10.14361/9783839442289>.
- Large, Duncan, Motoko Akashi und Wanda Józwikowska, Hg. 2018. *Untranslatability: Interdisciplinary Perspectives*. New York: Routledge.
- Leben, Andreas und Alenka Koron, Hg. 2019. *Literarische Mehrsprachigkeit im österreichischen und slowenischen Kontext*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Lefevere, André. 1995. »Comparative Literature and Translation«. *Comparative Literature* 47.1, S. 1–10.
- Lefevere, André. 1999. »Composing the Other«. In: *Postcolonial Translation: Theory and Practice*. Hg. von Susan Bassnett. London: Routledge, S. 75–94.
- Lefevere, André. 2017. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge.
- Lehmann-Haupt, Carl Friedrich. 1988. *Armenien einst und jetzt*. Hildesheim: Georg Olms.
- Leitloff, Isabelle, René Perfözl und Fabian Wilhelmi. 2019. »Interkulturelle Germanistik reloaded – Pilotprojekt für NachwuchswissenschaftlerInnen: Bericht zum 1. Forum junger WissenschaftlerInnen der Gesellschaft für interkulturelle Germanistik (GiG) vom 10. bis 11. April 2019 an der Universität Zadar (Kroatien)«. *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 10.2, S. 153–160. <https://doi.org/10.14361/zip-2019-100214>.
- Lempp, Felix. 2020. »Teppiche sind aus Geschichten gewoben«. Problematisierungen generationalen Erzählens in Nino Haratischwilis *Das achte Leben*

- (Für Brilka) und Jette Steckels Inszenierung am Thalia Theater Hamburg«. In: *Convivium. Germanistisches Jahrbuch Polen* 2020, S. 91–107. <https://doi.org/10.18778/2196-8403.2020.05>.
- Leperlier, Tristan. 2020. »La langue des champs«. *CONTEXTES. Revue de sociologie de la littérature* 28. <https://doi.org/10.4000/contextes.9297>.
- Leperlier, Tristan. 2021. »Plurilingual Literary Spaces«. *Francosphères* 10.2, S. 185–203. <https://doi.org/10.3828/franc.2021.14>.
- Lissitzky, El. 1989. *Russland: Architektur für eine Weltrevolution*. Braunschweig: F. Vieweg. <https://doi.org/10.1515/9783035602159>.
- Luschina, Nadja. 2013. »Die neuen deutschen Russinnen: Generationsgeschichten von Alina Bronsky, Olga Grjasnowa, Nino Haratischwili und anderen«. *andererseits: Yearbook of Transatlantic German Studies* 3, S. 245–254.
- Luschina, Nadja. 2018. *Russisches Fräuleinwunder auf Deutsch: deutschsprachige Erzählliteratur von Autorinnen aus den Nachfolgestaaten der Sowjetunion zwischen 2005 und 2012*. Frankfurt a.M.: Peter Lang.
- Lüthjohann, Matthias. 12. Aug. 2018. »Gibt es einen monolingualen Affekt? Und wie kann man ihn provozieren? Tomer Gardis Lesung beim Ingeborg-Bachmann-Wettbewerb 2016«. *SFB Affective Societies*. <https://affective-societies.de/2018/sfb-1171/gibt-es-einen-monolingualen-affekt-und-wie-kan-n-man-ihn-provozieren-tomer-gardis-lesung-beim-ingeborg-bachman-n-wettbewerb-2016/> (Zugriff am 11.04.2025).
- Lutter, Christina. 2014. »What Do We Translate when We Translate? Context, Process and Practice as Categories of Cultural Analysis«. In: *The Trans/National Study of Culture: A Translational Perspective*. Hg. von Doris Bachmann-Medick, S. 155–168. Berlin, Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110333800.155>.
- Lutzeler, Paul Michael und Peter Hoyng, Hg. 2018. *Transatlantic German Studies: Testimonies to the Profession*. Rochester: Camden House.
- Lux, Lana. 2019. *Kukolka: Roman*. Berlin: Aufbau TB.
- Lvovich, Natasha. 2023. »Literary Multilingualism: The Babel of Modernity«. *Journal of Literary Multilingualism* 1.1, S. 1–6. <https://doi.org/10.1163/2667324x-20230101>.
- Maatz, Sara, Matthias Lüthjohann und Anne Fleig. 2022. »Rewriting Education: Genre and Affects of Social Mobility in Contemporary German Literature«. In: *Affect, Power, and Institutions*. Hg. von Millicent Churcher, Sandra Calkins, Jandra Böttger, Jan Slaby. London: Routledge, S. 181–195. <https://doi.org/10.4324/9781003303770-13>.

- Maia, Rita Bueno, Hanna Marta Pięta Cândido und Alexandra Assis Rosa. 8. Juni 2018. »Translation and Adjacent Concepts«. In: *A History of Modern Translation Knowledge: Sources, concepts, effects*. Hg. von Lieven D'hulst und Yves Gambier. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, S. 75–84. <https://doi.org/10.1075/btl.142.o8mai>.
- Maitland, Sarah. 2017. *What Is Cultural Translation?* London: Bloomsbury Academic.
- Mandel, Ruth. 2008. *Cosmopolitan Anxieties: Turkish Challenges to Citizenship and Belonging in Germany*. Durham: Duke University Press. <https://doi.org/10.1515/9780822389026>.
- Manstetten, Gerald. 2023. *Erzählen vom Genozid: Deutschsprachige Literatur über die Shoah und andere Völkermorde*. Bielefeld: transcript. <https://doi.org/10.1515/9783839465547>.
- Martyn, David. 2014. »Es gab keine Mehrsprachigkeit, bevor es nicht Einsprachigkeit gab. Ansätze zu einer Archäologie der Sprachigkeit (Herder, Luther, Tawada)«. In: *Philologie und Mehrsprachigkeit*. Hg. von Till Dembeck und Georg Mein. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, S. 39–51.
- Mecklenburg, Norbert. 2006. »Leben und Erzählen als Migration. Intertextuelle Komik in ›Mutterzunge‹ von Emine Sevgi Özdamar«. In: *Literatur und Migration*. Hg. von Heinz Ludwig Arnold. München: Text + Kritik, S. 74–83.
- Meienberger, Alexander. 2022. »Mayonnaise. Quintessenz der russischen Küche«. *Copernico. Geschichte und kulturelles Erbe im östlichen Europa*. <https://www.copernico.eu/de/link/637d038cb87915.04392113> (Zugriff am 26.04.2025).
- Meixner, Andrea. 2014. »Zwischen Ost-West-Reise und Entwicklungsroman? Zum Potenzial der so genannten Migrationliteratur«. In: *Wie viele Sprachen spricht die Literatur? Deutschsprachige Gegenwartsliteratur aus Mittel- und Osteuropa*. Hg. von Renata Cornejo, Slawomir Piontek und Izabela Sellmer. Wien: Praesens, S. 37–54.
- Mende, Jana-Katharina, Hg. 2023. *Hidden Multilingualism in 19th-Century European Literature: Traditions, Texts, Theories*. Berlin, Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110778656>.
- Meyer, Christine, Hg. 2012. *Kosmopolitische ›Germanophonie‹: Postnationale Perspektiven in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur*. Würzburg: Königshausen & Neumann.
- Meyer, Christine. 2021. *Questioning the Canon: Counter-Discourse and the Minority Perspective in Contemporary German Literature*. Berlin, Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110674392>.

- »Mitgift«. o.J. DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. <https://www.dwds.de/wb/Mitgift> (Zugriff am 11.04.2025).
- Morris, Leslie. 2009. »How Jewish is German Studies? How German is Jewish Studies?« *The German Quarterly* 82.3, S. vii–xii. <https://doi.org/10.1111/j.1756-1183.2009.00050.x>.
- »Myortvaya duscha«. o.J. Wiktionary. https://ru.wiktionary.org/w/index.php?title=мёртвая_душа&direction=next&oldid=11748558 (Zugriff am 11. 04. 2025).
- Neumann, Birgit, Hg. 2021a. *Die Sichtbarkeit der Übersetzung: Zielsprache Deutsch*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Neumann, Birgit. 2021b. »Zur Einleitung: Die Sichtbarkeit der Übersetzung – Zielsprache Deutsch«. In: *Die Sichtbarkeit der Übersetzung: Zielsprache Deutsch*. Hg. von Birgit Neumann. Tübingen: Narr Francke Attempto, S. 9–32.
- Ning, Wang und César Domínguez. 2016. »Comparative Literature and Translation: A Cross-Cultural and Interdisciplinary Perspective«. In: *Border Crossings: Translation Studies and Other Disciplines*. Hg. von Yves Gambier und Luc van Doorslaer. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, S. 287–308. <https://doi.org/10.1075/btl.126.14nin>.
- Norberg, Jakob. 2018. »German Literary Studies and the Nation«. *The German Quarterly* 91.1, S. 1–17. <https://doi.org/10.1111/gequ.12055>.
- Oustiougov, Boris. 15. Juni 2022. »Les vraies origines de la salade russe«. *Courrier international*. <https://www.courrierinternational.com/article/2007/01/25/les-vraies-origines-de-la-salade-russe> (Zugriff am 26.04.2025).
- Pabis, Eszter. 2018. »Nach und jenseits der ›Chamisso-Literatur‹: Herausforderungen und Perspektiven der Erforschung deutschsprachiger Gegenwartsliteraturen im Kontext aktueller Migrationsphänomene«. *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 9.2, S. 191–210. <https://doi.org/10.14361/zip-2018-090214>.
- Pajević, Marko. 2020. »Sprachabenteuer: Yoko Tawadas exophone Erkundungen des Deutschen«. In: *Mehrsprachigkeit und das Politische: Interferenzen in zeitgenössischer deutschsprachiger und baltischer Literatur*. Hg. von Marko Pajević. Tübingen: Narr Francke Attempto, S. 213–228.
- Pandey, Anjali. 2016. *Monolingualism and Linguistic Exhibitionism in Fiction*. London: Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1057/9781137340368>.
- »Papirossa« auf Duden online«. o.J. *Duden.de*. <https://www.duden.de/node/108073/revision/1321793> (Zugriff am 11.04.2025).

- Pelloni, Gabriella und Ėvgenià Valentinivna Vološuk. 2023. *Sprachwechsel – Perspektivenwechsel? Mehrsprachigkeit und kulturelle Vielstimmigkeit in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur*. Bielefeld: transcript. <https://doi.org/10.1515/9783839466490>.
- Preschl, Johannes. 2017. »Sprachnomaden statt einer Migrationsliteratur: Literarische Entdeckungsreisen und transkulturelles Schreiben. Rezensionen«. *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 8.2, S. 163–176. <https://doi.org/10.14361/zig-2017-0214>.
- Prinz, Kirsten. 2023. »Erzählen gegen das Vergessen: Erinnerungen an den Armeniergenozid in Katerina Poladjans *Hier sind Löwen* und Ronya Othmanns *Die Sommer*«. In: *Wege der Germanistik in transkultureller Perspektive. Akten des XIV. Kongresses der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG)*. Hg. von Laura Auteri, Natascia Barrale, Arianna Di Bella und Sabine Hoffmann. Bd. 2. Bern: Peter Lang, S. 395–402.
- »Prozess« auf Duden online«. o.J. *Duden.de*. <https://www.duden.de/node/115901/revision/1405679> (Zugriff am 11.04.2025).
- Pym, Anthony. 2009. *Exploring Translation Theories*. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203869291>.
- Radaelli, Giulia. 2011. *Literarische Mehrsprachigkeit: Sprachwechsel bei Elias Canetti und Ingeborg Bachmann*. Berlin: Akademie. <https://doi.org/10.1524/9783050053592>.
- Radaelli, Giulia. 2014. »Literarische Mehrsprachigkeit. Ein Beschreibungsmodell (und seine Grenzen) am Beispiel von Peter Waterhouses ›Das Klangtal««. In: *Philologie und Mehrsprachigkeit*. Hg. von Till Dembeck und Georg Mein. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, S. 157–182.
- Rath, Brigitte. 2013. »Unübersetzbares, schon übersetzt. Sprachliche Relativität und Pseudoübersetzungen«. In: *Les intraduisibles: langues, littératures, médias, cultures*. Hg. von Jörg Dünne, Martin Jörg Schäfer, Myriam Suchet und Jessica Wilker. Paris: Archives contemporaines, S. 15–25.
- Rath, Brigitte. 2017. »Speaking in Tongues of a Language Crisis: Re-reading Hugo von Hofmannsthal's ›Ein Brief« as a Non-Monolingual Text«. *Critical Multilingualism Studies* 5.3, S. 75–106.
- Rath, Gudrun. 2013. *Zwischenzonen: Theorien und Fiktionen des Übersetzens*. Berlin, Wien: Turia + Kant.
- Resch, Renate. 2014. »Translating the past, negotiating the self: Discursive resistance in Elisabeth Reichart's *Komm über den See*«. In: *Transfiction: Research into the realities of translation fiction*. Hg. von Klaus Kaindl und Karlheinz

- Spitzl. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, S. 261–270. <https://doi.org/10.1075/btl.110.18res>.
- Ricœur, Paul. 1969. *Le conflit des interprétations: essais d'herméneutique*. Paris: Éditions du Seuil. <http://archive.org/details/leconflitdesinteo00paul>.
- Robinson, Douglas. 2022. *Translation as a Form: A Centennial Commentary on Walter Benjamin's ›The Task of the Translator‹*. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003247227>.
- Roninson, Igor. 2005. »Seeking Favors from Nature«. *Cancer biology & therapy* 4, S. 794–799. <https://doi.org/10.4161/cbt.4.7.1927>.
- Rösch, Heidi. 2019. »Migrationsliteratur«. In: *Grundthemen der Literaturwissenschaft: Literaturdidaktik*. Hg. von Christiane Lütge. Berlin, Boston: De Gruyter, S. 338–356. <https://doi.org/10.1515/9783110410709-017>.
- Sakai, Naoki. 1997. *Translation and Subjectivity: On ›Japan‹ and Cultural Nationalism*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Sakai, Naoki. 2009. »How do we count a language? Translation and discontinuity«. *Translation Studies* 2.1, S. 71–88. <https://doi.org/10.1080/14781700802496266>.
- Sakai, Naoki und Jon Solomon, Hg. 2006. *Translation, Biopolitics, Colonial Difference*. Hong Kong: Hong Kong University Press. <https://doi.org/10.1515/9789888180035>.
- Scheer, Daniela und Paula Wojcik. 2021. »Migration und Literatur: Ein Diskussionsbericht«. *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 12.2, S. 189–194. <https://doi.org/10.14361/zig-2021-120216>.
- Schiavi, Giuliana. 1996. »There Is Always a Teller In a Tale«. *Target* 8.1, S. 1–21. <https://doi.org/10.1075/target.8.1.02sch>.
- Schleiermacher, Friedrich. (1813) 1838. »III. Ueber Die Verschiedenen Methoden Des Uebersetzens«. In: *Band 2. Philosophische und vermischte Schriften*. Berlin, Boston: De Gruyter, S. 207–245. <https://doi.org/10.1515/9783111683379-004>.
- Schmitz, Helmut, Hg. 2009. *Von den nationalen zur internationalen Literatur: Transkulturelle deutschsprachige Literatur und Kultur im Zeitalter globaler Migration*. Amsterdam, New York: Rodopi. <https://doi.org/10.1163/9789042028777.7>.
- Schramm, Moritz. 2024. »Postmigration: A Critical Intervention in Literary Studies«. In *The Routledge Companion to Migration Literature*. Hg. von Gigi Adair, Rebecca Fasselt und Carly McLaughlin. London: Routledge, S. 161–170. <https://doi.org/10.4324/9781003270409>.

- Schwarz, Thomas. 2015. »Das Fremde und das Eigene/The Self and the Other: Internationale Konferenz der German Studies Association of Australia (GSA). University of Sydney, 26.-28.11.2014«. *Zeitschrift für interkulturelle Germanistik* 6.2, S. 173–176. <https://doi.org/10.14361/zip-2015-0216>.
- Sepp, Arvi. 2021. »Sprachreflexivität und Kulturtransfer: Übersetzung als hermeneutische Denkfigur bei Yoko Tawada und Emine Sevgi Özdamar«. In: *Die Sichtbarkeit der Übersetzung: Zielsprache Deutsch*. Hg. von Birgit Neumann. Tübingen: Narr Francke Attempto, S. 177–195.
- Seyhan, Azade. 2001. *Writing Outside the Nation*. Princeton: Princeton University Press. <https://doi.org/10.1515/9781400823994>.
- Seyhan, Azade. 2012. »Interkulturelle Hermeneutik: Der transnationale Autor als Übersetzer«. In: *Kosmopolitische ›Germanophonie‹: Postnationale Perspektiven in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur*. Hg. von Christine Meyer. Würzburg: Königshausen & Neumann, S. 53–64.
- Sgambati, Gabriella. 2017. »Mehrsprachigkeit und (Selbst-)Übersetzung: Translationspoetiken in den Texten von Ilma Rakusa und Yoko Tawada«. In: *Kultur und Übersetzung: Studien zu einem begrifflichen Verhältnis*. Hg. von Lavinia Heller. Bielefeld: transcript, S. 275–302. <https://doi.org/10.1515/9783839429631-015>.
- Shadd, Deborah M. 2012. »Chasing Ricoeur: In Pursuit of the Translational Paradigm«. *New Voices in Translation Studies* 8, S. 158–169.
- Sievers, Wiebke, Hg. 2016. *Grenzüberschreitungen: Ein literatursoziologischer Blick auf die lange Geschichte von Literatur und Migration*. Wien: Böhlau. <https://doi.org/10.7767/9783205204664>.
- Siller, Barbara. 2020. »Gespräch mit Saša Stanišić.« In: *Literarische (Mehr)Sprachreflexionen*. Hg. von Barbara Siller und Sandra Vlasta. Wien: Praesens, S. 346–348.
- Simon, Sherry. 1994. *Le trafic des langues: traduction et culture dans la littérature québécoise*. Montréal: Boréal.
- Simon, Sherry. 1996. *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*. Translation Studies. London: Routledge.
- Simon, Sherry. 2006. *Translating Montreal: Episodes in the Life of a Divided City*. Montréal: McGill-Queen's University Press.
- Simon, Sherry. 2012. *Cities in Translation: Intersections of Language and Memory*. London: Routledge.
- Simon, Sherry. 2013. »Translation Zone«. In: *Handbook of Translation Studies*. Hg. von Yves Gambier und Luc van Doorslaer. Bd. 4. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, S. 181–185.

- Simon, Sherry. 2014. »The City in Translation: Urban Cultures of Central Europe«. In: *The Known Unknowns of Translation Studies*. Hg. von Elke Brems, Reine Meylaerts und Luc van Doorslaer. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, S. 155–171.
- Simon, Sherry. 2019. *Translation Sites: A Field Guide*. London: Routledge.
- Simon, Sherry und Loredana Polezzi. 2022. »Translation and the Material Experience of Migration: A Conversation«. *Translation and Interpreting Studies* 17.1, S. 154–167. <https://doi.org/10.1075/tis.00053.lor>.
- Simonis, Annette und Carsten Rohde. 2014. »Einleitung: Das kulturelle Imaginäre. Perspektiven und Impulse eines kulturwissenschaftlichen Schlüsselkonzepts«. *Comparatio* 6.1, S. 1–12.
- Snell-Hornby, Mary. 2006. *The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints?* Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.66>.
- Snell-Hornby, Mary. 2009. »What's in a Turn? On Fits, Starts and Writings in Recent Translation Studies«. *Translation Studies* 2.1, S. 41–51. <https://doi.org/10.1080/14781700802496225>.
- Solomon, Jon. 2014. »The Transnational Study of Culture and the Indeterminacy of People(s) and Language(s)«. In: *The Trans/National Study of Culture: A Translational Perspective*. Hg. von Doris Bachmann-Medick. Berlin, Boston: De Gruyter, S. 69–92. <https://doi.org/10.1515/9783110333800.69>.
- Sorvari, Marja. 2024. »Migration (and) Literature From the Post-Soviet South: The Mobility of Memory in Dina Rubina's *On the Sunny Side of the Street* and Olga Grjasnowa's *All Russians Love Birch Trees*«. In *The Routledge Companion to Migration Literature*. Hg. von Gigi Adair, Rebecca Fasselt und Carly McLaughlin. London: Routledge, S. 424–436. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003270409>.
- Stockhammer, Robert. 2009. »Das Schon-Übersetzte: Auch eine Theorie der Weltliteratur«. *Poetica* 41.3-4, S. 257–291. <https://doi.org/10.30965/25890530-0410304004>.
- Stockhammer, Robert. 2015. »Wie deutsch ist es? Glottamimetische, -diegetische, -pithanone, und -aporetische Verfahren in der Literatur«. *arcadia* 50.1, S. 146–172. <https://doi.org/10.1515/arcadia-2015-0009>.
- Stockhammer, Robert. 2017. »Zur Konversion von Sprachigkeit in Sprachlichkeit (langagification des langues) in Goethes Wilhelm Meister-Romanen«. *Critical Multilingualism Studies* 5.3, S. 13–31.
- Stolze, Radegundis. 2018. *Übersetzungstheorien: Eine Einführung*. 7. Aufl. Tübingen: Günter Narr.

- Strumbel, Stefan. o.J. »Works«. <https://www.stefanstrumbel.de/> (Zugriff am 11.04.2025).
- Strümper-Krobb, Sabine. 2003. »The Translator in Fiction«. *Language and Intercultural Communication* 3.2, S. 115–121. <https://doi.org/10.1080/14708470308668095>.
- Strümper-Krobb, Sabine. 2014. »Wittnessing, Remembering, Translating: Translation and Translator Figures in Jonathan Safran Foer's *Everything Is Illuminated* and Anne Michael's *Fugitive Pieces*«. In: *Transfiction*. Hg. von Klaus Kaindl und Karlheinz Spitzl. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, S. 247–260. <https://doi.org/10.1075/btl.110.17str>.
- Strümper-Krobb, Sabine. 2018. »Pretending not to be original: Pseudotranslations and their functions«. In: *The Fictions of Translation*. Hg. von Judith Woodsworth. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, S. 199–213. <https://doi.org/10.1075/btl.139.12str>.
- Studer, Brigitte. 2015. *The Transnational World of the Cominternians*. London: Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1057/9781137510297>.
- Sturm-Trigonakis, Elke. 2007. *Global playing in der Literatur: ein Versuch über die Neue Weltliteratur*. Würzburg: Königshausen & Neumann.
- Sturm-Trigonakis, Elke. 2013. *Comparative Cultural Studies and the New Weltliteratur*. Übers. von Athanasia Margoni und Maria Kaiser. West Lafayette: Purdue University Press.
- Taberner, Stuart. 2017. *Transnationalism and German-Language Literature in the Twenty-First Century*. Cham: Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1007/978-3-319-50484-1>.
- Taberner, Stuart. 2018. »Memories of German Wartime Suffering: Russian Migrant Nellja Veremej's *Berlin Liegt Im Osten* in Context«. *Monatshefte* 110.3, S. 406–427. <https://doi.org/10.3368/m.110.3.406>.
- Tafazoli, Hamid. 2019. *Narrative kultureller Transformationen: zu interkulturellen Schreibweisen in der deutschsprachigen Literatur der Gegenwart*. Bielefeld: Transcript. <https://doi.org/10.1515/9783839443460>.
- Taylor-Batty, Juliette und Till Dembeck. 2023. »Introduction: Literary Multilingualism Studies: Key Questions and Debates«. *Journal of Literary Multilingualism* 1.1, S. 7–14. <https://doi.org/10.1163/2667324X-20230102>.
- Tchilingirian, Hratch. o.J. »Why Do Armenians Celebrate Christmas on January 6th?« *Diocese of The Armenian Church of the United Kingdom and Ireland*. <https://armenianchurch.org.uk/why-do-armenians-celebrate-christmas-on-january-6th/> (Zugriff am 26.04.2025).

- »The Affectivity of Multilingualism«. 25. Jan. 2018. *Literaturwissenschaft in Berlin*. <https://literaturwissenschaft-berlin.de/the-affectivity-of-multilingualism/> (Zugriff am 11.04.2025).
- Toury, Gideon. 1985. »A Rationale for Descriptive Translation Studies«. In: *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. Hg. von Theo Hermans. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, S. 16–41. <https://doi.org/10.4324/9781315759029-2>.
- Toury, Gideon. 2012. *Descriptive Translation Studies – and Beyond*. Revised edition. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.100>.
- »Transfiction 3«. o.J. *Concordia University*. <https://www.concordia.ca/events/conferences/transfiction.html> (Zugriff am 11.04.2025).
- Trepte, Hans-Christian. 2019. »Zum Sprachwechsel in der zeitgenössischen ›Migrationsliteratur‹ slawisch-russischer Provenienz«. *Odessa Linguistic Journal* 13, S. 102–114. <https://doi.org/10.32837/2312-3192/13/10>.
- Trimmel, Wolfgang. 2021. »Selbstübersetzung als diskursive Intervention im Kontext literarischer Darstellungen der arabischen Welt«. In: *Orientalismus heute*. Hg. von Stephanie Bremerich, Dieter Burdorf und Abdalla El-dimagh. Berlin, Boston: De Gruyter, S. 147–162. <https://doi.org/10.1515/9783110669428-009>.
- Trojanow, Ilija und José F. A. Oliver. 19. Sep. 2016. »Ade, Chamisso-Preis?« *FAZ.net*. <https://www.faz.net/aktuell/feuilleton/debatten/kritik-an-bosch-stiftung-ade-chamisso-preis-14443175.html> (Zugriff am 26.04.2025).
- Twist, Joseph. 2020. »From Roots to Rhizomes: Similarity and Difference in Contemporary German Postmigrant Literature«. *Humanities* 9.3, S. 64. <https://doi.org/10.3390/h9030064>.
- Tymoczko, Maria. 2007. *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester: St. Jerome.
- Tymoczko, Maria. 2010a. »Ideology and the Position of the Translator: In What Sense Is a Translator ›In Between‹?« In: *Critical Readings in Translation Studies*. Hg. von Mona Baker. London, New York: Routledge, S. 215–228.
- Tymoczko, Maria, Hg. 2010b. *Translation, Resistance, Activism*. Amherst: University of Massachusetts Press.
- »Untranslatability: A Problem, or a Practice?« 2022. *Special Issue of Journal of Comparative Literature and Aesthetics* 45.1.
- Unsleber, Steffi. 26. März 2017. »Autorin über unnütze Identitäten: ›Heimat ist eine Behauptung‹«. *Die Tageszeitung*. <https://taz.de/!5392032/> (Zugriff am 11.04.2025).

- Van Winsen, Lizzy. 1. Mai 2017. »Zeichen der Zeit«. *Der Tagesspiegel*. <https://www.tagesspiegel.de/wissen/handschriften-aus-armenien-zeichen-der-zeit/19695986.html> (Zugriff am 11.04.2025).
- Vanacker, Beatrijs und Tom Toremans. 2016. »Enjeux métafictionnels de la pseudo-traduction. Pour une lecture du soupçon«. *Interférences littéraires/ Littéraire interferences* 19, S. 5–22.
- Vangi, Michele. 2021. »Reisen nach Jerusalem« postkoloniale Identitätskonstruktion bei zeitgenössischen deutsch-jüdischen Autorinnen und Autoren osteuropäischer Herkunft«. In: *Orientalismus heute*. Hg. von Stephanie Bremerich, Dieter Burdorf und Abdalla Eldimagh. Berlin, Boston: De Gruyter, S. 181–198. <https://doi.org/10.1515/9783110669428-011>.
- Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.
- Venuti, Lawrence. 1998. *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*. London: Routledge.
- Venuti, Lawrence. 2019. *Contra Instrumentalism: A Translation Polemic*. Lincoln: University of Nebraska Press. <https://doi.org/10.2307/j.ctvgc62bf>.
- Veremej, Nellja. 2021. *Der Alexanderplatz: Berliner Orte*. Berlin: Be.bra.
- Vermeer, Hans J. 1996. *A Skopos Theory of Translation (Some Arguments for and Against)*. Heidelberg: TEXTconTEXT.
- Vlasta, Sandra. 2020. »Literatur – grundsätzlich mehrsprachig!? Das politische Potential literarischer Mehrsprachigkeit heute, am Beispiel von Barbi Marković Superheldinnen«. In: *Mehrsprachigkeit und das Politische: Interferenzen in zeitgenössischer deutschsprachiger und baltischer Literatur*. Hg. von Marko Pajević. Tübingen: Narr Francke Attempto, S. 165–182.
- Von Flotow, Luise und Hala Kamal, Hg. 2020. *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315158938>.
- Von Flotow, Luise. 2010. »Gender in Translation«. In: *Handbook of Translation Studies*. Hg. von Yves Gambier und Luc van Doorslaer. Amsterdam, Philadelphia: Kent, S. 129–133. <https://doi.org/10.1075/hts.1.gen1>.
- Walkowitz, Rebecca L. 2015. *Born Translated: The Contemporary Novel in an Age of World Literature*. New York: Columbia University Press. <https://doi.org/10.7312/walk16594>.
- Walkowitz, Rebecca L. 2017. »Future Reading«. In: *Futures of Comparative Literature: ACLA State of the Discipline Report*. Hg. von Ursula K. Heise. London: Routledge, S. 108–111. <https://doi.org/10.4324/9781315227405-17>.

- Walkowitz, Rebecca L. 2021. »Less Than One Language: Typographic Multilingualism and Post-Anglophone Fiction«. *SubStance* 50.1, S. 95–115. <https://doi.org/10.1353/sub.2021.0005>.
- Weigel, Sigrid. 1992. »Literatur der Fremde – Literatur in der Fremde«. In: *Gegenwartsliteratur seit 1968*. Hg. von Klaus Briegleb und Sigrid Weigel. München: C. Hanser, S. 182–229.
- Werner, Michael und Bénédicte Zimmermann. 2003. »Penser l'histoire croisée: entre empirie et réflexivité«. *Annales. Histoire, Sciences Sociales* 58.1, S. 7–36. <https://doi.org/10.1017/S0395264900002547>.
- Werner, Michael und Bénédicte Zimmermann. 2006. »Beyond Comparison: Histoire Croisée and the Challenge of Reflexivity«. *History and Theory* 45.1, S. 30–50. <https://doi.org/10.1111/j.1468-2303.2006.00347.x>.
- Wimmer, Andreas und Nina Glick Schiller. 2002a. »Methodological nationalism and beyond: nation-state building, migration and the social sciences«. *Global Networks* 2.4, S. 301–334. <https://doi.org/10.1111/1471-0374.00043>.
- Wimmer, Andreas und Nina Glick Schiller. 2002b. »Methodological nationalism and the study of migration«. *European Journal of Sociology/Archives Européennes de Sociologie* 43.2, S. 217–240. <https://doi.org/10.1017/S000397560200108X>.
- Woodsworth, Judith, Hg. 2018. *The Fictions of Translation*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.139>.
- Woodsworth, Judith. 2021. »Dressing up for Halloween: Walking the line between translating and writing«. In: *Literary Translator Studies*. Hg. von Klaus Kaindl, Waltraud Kolb und Daniela Schlager. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, S. 293–306. <https://doi.org/10.1075/btl.156.16woo>.
- Yegorov, Oleg. 26. Dez. 2017. »Who is Mr. Petrovich? The strange and quirky world of the Russian patronymic«. *Russia Beyond*. <https://www.rbth.com/lifestyle/327140-russian-patronyms-how-to-use> (Zugriff am 11.04.2025).
- Yildiz, Erol. 2022. »Postmigrantische Lesart«. In: *Othering in der postmigrantischen Gesellschaft: Herausforderungen und Konsequenzen für die Forschungspraxis*. Hg. von Irini Siouti, Tina Spies, Elisabeth Tuidier, Hella von Unger und Erol Yıldiz. Bielefeld: transcript, S. 31–56. <https://doi.org/10.14361/97838399463086-002>.
- Yildiz, Yasemin. 2012. *Beyond the Mother Tongue: The Postmonolingual Condition*. New York: Fordham University Press. <https://doi.org/10.2307/j.ctt13xocqr>.
- Yildiz, Yasemin. 2024. »Special Focus Introduction: Translating Multilingualism«. *Studies in 20th & 21st Century Literature* 48.1, Beitrag 4. <https://doi.org/10.4148/2334-4415.2284>.

- Young, Robert J.C. 2016. »That Which Is Casually Called a Language«. *PMLA* 131.5, S. 1207–1221. <https://doi.org/10.1632/pmla.2016.131.5.1207>.
- Zierau, Cornelia. 2010. »Als ob sie mit Fremdsprache sprechenden Menschen an einem Tisch säße« – Mehrsprachigkeit und Sprachreflexion bei Emine Sevgi Özdamar und Yoko Tawada«. In: *Polyphonie – Mehrsprachigkeit und literarische Kreativität*. Hg. von Michaela Bürger-Koftis. Wien: Praesens, S. 412–434.
- Zwischenberger, Cornelia. 2017. »Translation as a Metaphoric Traveller across Disciplines – Wanted: Translaboration!« *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts* 3.3, S. 388–406. <https://doi.org/10.1075/ttmc.3.3.07zwi>.
- Zwischenberger, Cornelia. 2023. »On turns and fashions in translation studies and beyond«. *Translation Studies* 16, S. 1–16. <https://doi.org/10.1080/14781700.2022.2052950>.